

DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE FÜR DAS STUDIUM

Deutsche Sprachprüfung
für den Hochschulzugang
ausländischer
Studienbewerber

DSH

德国大学入学德语考试
考题集锦

- 科技语言结构
- 处理阅读文章和
听力文章
- 口试文章和试题



外文出版社

Deutsch als Fremdsprache für das Studium

**Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang
ausländischer Studienbewerber (DSH)
德国大学入学德语考试考题集锦**

Wissenschaftssprachliche Strukturen, Bearbeitung von Lese- und
Hörtexten sowie Texte und Aufgaben für die mündliche Prüfung

科技语言结构, 阅读文章和听力文章的处理以及口试文章和试题

编著: Lothar Jung

翻译: 王京平

审校: 谷小云

外 文 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

德国大学入学德语考试考题集锦: 德汉对照/(德)容(Jung, L.)编.

—北京: 外文出版社, 2000.9

ISBN 7-119-02732-8

I. 德… II. 容… III. 德语—高等学校—入学考试—试题—德国

IV. H330.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 70840 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

著作权合同登记图字: 01-2000-2611

德国大学入学德语考试考题集锦

编著: Lothar Jung

绘图: 李士伋

翻译: 王京平

审校: 谷小云

责任编辑: 谷小云

封面设计: 蔡荣

印刷监制: 张国祥

出版发行: 外文出版社

社 址: 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

电 话: (010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷: 三河市实验小学印刷厂

经 销: 新华书店/外文书店

开 本: 16 开(187×258 毫米) 字 数: 150 千字

印 数: 5001-10000 册 印 张: 15.375

版 次: 2001 年 6 月第一版第一次印刷

2002 年 1 月第一版第二次印刷

装 别: 平

书 号: ISBN 7-119-02732-8/H·1017(外)

定 价: 28.00 元

版权所有 侵权必究

Die originale deutsche Ausgabe wurde unter dem Titel *Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber (DSH)* vom Max Hueber Verlag, D-85737 Ismaning, Deutschland, 1995 herausgegeben.

本书原德文版本由德国马克斯·胡伯出版社 1995 年出版。

Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt.

本书和它的各个部分均受到版权法保护。

Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf deshalb der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlages.

所有引用本书从事其它受到法律约束的行为须事先得到本出版社的书面批准。

Deutsch als Fremdsprache für das Studium

Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber (DSH) 德国大学入学德语考试考题集锦

Wissenschaftssprachliche Strukturen, Bearbeitung von Lese- und
Hörtexten sowie Texte und Aufgaben für die mündliche Prüfung

科技语言结构, 阅读文章和听力文章的处理以及口试文章和试题

编著: Lothar Jung

翻译: 王京平

审校: 谷小云

外 文 出 版 社

Die originale deutsche Ausgabe wurde unter dem Titel *Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber (DSH)* vom Max Hueber Verlag, D-85737 Ismaning, Deutschland, 1995 herausgegeben.

本书原德文版本由德国马克斯·胡伯出版社 1995 年出版。

Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt.

本书和它的各个部分均受到版权法保护。

Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf deshalb der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlages.

所有引用本书从事其它受到法律约束的行为须事先得到本出版社的书面批准。

Inhaltsverzeichnis

目 录

Vorwort(前言)	4
Allgemeine Informationen über die Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber (DSH)	
关于外国学生申请德国大学入学德语水平考试(DSH)的介绍	5
Hinweise zum Material(试题说明)	8
Schriftliche Prüfung(笔试)	27
Wissenschaftssprachliche Strukturen und Grammatik	
科技语言的结构和语法	27
Bearbeitung von Lesetexten (Textkommentar)	
处理阅读文章	73
Bearbeitung von Hörtexten (Textwiedergabe)	
处理听力文章	116
Mündliche Prüfung(口试)	126
Texte und Aufgaben	
文章及试题	126
Schlüssel(答案)	186
Wissenschaftssprachliche Strukturen	
科技语言的结构	186
Lesetexte	
阅读文章	194
Hörtexte	
听力文章	201
Quellenverzeichnis(考试文章来源索引)	241

Vorwort

前言

Bei dem hier veröffentlichten Material handelt es sich um Prüfungssätze für die *Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber (DSH)* (früher: *Prüfung zum Nachweis deutscher Sprachkenntnisse PNdS*), die der Verfasser im Laufe von vielen Jahren Prüfungsvorbereitung und -durchführung erstellt, verwendet und verbessert hat. Wegen der Möglichkeit, das Material in differenzierenden Kursen zu verwenden, sind die schriftlichen Prüfungsteile der einzelnen Prüfungssätze getrennt worden, ihr inhaltlicher Bezug aufeinander wird dadurch nicht gestört.

这里出版的 DSH 考题集锦是外国学生到德国高校学习前必须参加的入学德语水平考试 (DSH) 的套题 (以前称为德语语言水平测试 PNdS), 这里挑选汇编了作者多年来编辑、使用和修改过的考前班的练习题和考试用的试题。为了使本考题集锦能够用于不同目的的语言班, 特将各套试题的笔试项目做了分类, 但这并不影响各部分内容之间的衔接。

Mit der Veröffentlichung dieses Materials wird nicht nur dem immer wieder vorgebrachten Wunsch von Kolleginnen und Kollegen entsprochen, die Vorbereitungskurse auf diese Prüfung zu planen und durchzuführen haben, sondern auch dem Wunsch derjenigen, die bislang nicht mit dieser Prüfung vertraut waren, ihnen Prüfungssätze und Texte nebst Aufgaben für die mündliche Prüfung als Modelle zur Verfügung zu stellen.

出版这本考题集不仅符合考前班教师备课和上课的需要, 而且还能满足那些至今不了解 DSH 考试的人的愿望, 为他们提供包括口试题在内的成套试题和文章。

Zudem äußern ausländische Studienbewerber immer wieder den Wunsch nach Material, mit dem sie sich über die Prüfung und deren Anforderungen informieren und sich in eigener Arbeit darauf vorbereiten können.

尤其是外国学生一再希望了解 DSH 考试的内容和要求, 以便通过练习来准备考试。

Der Autor hofft, daß das Material sowohl für Lehrende, die mit dieser Prüfung befaßt sind, als auch für ausländische Studierende, die sich auf diese Prüfung vorbereiten und sich ihr unterziehen müssen, hilfreich und nützlich ist und daß vor allem Studierende sicherer und ruhiger der Prüfung entgegensehen.

编著者希望本书给参与考试的教师和准备参加考试的外国学生提供有益的帮助, 尤其是能使考生消除顾虑, 镇定地、满怀信心地迎接考试。

Lothar Jung
露塔·容

Allgemeine Informationen über die Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber (DSH)

früher: Prüfung zum Nachweis deutscher Sprachkenntnisse (PNdS)

关于外国学生申请德国大学入学德语水平考试(DSH)的介绍

以前:德语语言水平测试(PNdS)

Allgemeines

概述

Die Immatrikulationsbedingungen und Einschreibeordnungen der deutschen Universitäten und Hochschulen verlangen von ausländischen Studienbewerberinnen und -bewerbern vor Aufnahme des Studiums den Nachweis über hinreichende Sprachkenntnisse, die sie befähigen, das geplante Fachstudium aufzunehmen und durchzuführen.

德国高等学校的注册条例规定,外国学生在上大学前要证明他们具有足够的语言知识,能够顺利开始所计划的专业学习。

Diese Sprachkenntnisse sind in einer besonderen Prüfung, der „Deutschen Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber (DSH)“, nachzuweisen, sofern dies nicht an einem Studienkolleg im Rahmen der „Feststellungsprüfung“ geschieht oder geschehen ist.

外国学生必须参加的证明自己语言水平的考试是一个专门的考试,即“外国学生申请德国大学入学德语水平考试(DSH)”,而不是指大学预科班里举行的“水平测试(Feststellungsprüfung)”。

Es können hier weder die allgemeine Rahmenordnung, die ein *hinreichendes Maß an Gleichwertigkeit* der örtlichen Prüfungsordnungen gewährleisten und eine Anerkennung der an einer Universität/Hochschule oder einem Studienkolleg durch die Prüfung nachgewiesenen Sprachkenntnisse durch die anderen Universitäten und Hochschulen sichern soll, noch die von den einzelnen Institutionen (Hochschulen, Universitäten und Studienkollegs) auf der Grundlage der Rahmenordnung erlassenen Prüfungsordnungen für die DSH bzw. für das Fach Deutsch im Rahmen der Feststellungsprüfung der Studienkollegs im einzelnen dargestellt werden. Es ist jeder/jedem ausländischen StudienbewerberIn nur anzuraten, sich rechtzeitig nach der Prüfungsordnung der für das zukünftige Studium gewählten Institution und auch nach den in der Rahmenordnung bzw. örtlich festgelegten Befreiungsmöglichkeiten von dieser Prüfung zu erkundigen.

这里所说的既不是通用的考试大纲(此大纲规定各大学的考试条例都具有同等效力,并且保证在一所大学或预科班所进行的语言考试能够得到其它大学的承认),又不是各个高校在通用考试大纲基础上颁布的针对 DSH 考试的条例或预科班德语水平测试。建议每个申请入学的外国学生及时向所申请的大学询问考试规定和各校有关免考的规定。

Die örtlichen Prüfungsordnungen können aber durchaus auch bei Befreiung von der Prüfung Auflagen vorsehen, die den Besuch fachstudienbegleitender Sprachlehrveranstaltungen vorschreiben.

有些学校的考试条例也可能在免考的同时又要求考生参加与专业学习并行的语言班的学习。

Gliederung der Prüfung

考试分类

Die Prüfung besteht aus einem schriftlichen Teil und der mündlichen Prüfung. Die schriftliche Prüfung findet vor der mündlichen statt; von der mündlichen Prüfung kann unter bestimmten, in den Prüfungsordnungen vorgesehenen Bedingungen abgesehen werden.

考试包括笔试和口试。笔试先于口试。在某些考试条例规定的条件下口试可以不进行。

Prüfungsteile

考试项目

Die schriftlichen Prüfungsteile sind 笔试项目有

1. das Verstehen und Bearbeiten eines Hörtextes,
理解和处理听力文章
2. das Verstehen und Bearbeiten eines Lesetextes
理解和处理阅读文章
3. vorgebensorientierte Textproduktion und
材料作文
4. Verstehen und Bearbeiten wissenschaftssprachlicher Strukturen,
理解和处理科学语言结构

wobei die Kombination dieser Aufgabenbereiche in Teilprüfungen möglich ist.

上述考试的各个项目有可能相互组合。

Über Inhalte, Umfang und Dauer der einzelnen Prüfungsteile geben die jeweiligen Prüfungsordnungen detaillierte Auskunft. Dies gilt auch für die mündliche Prüfung, die in Form eines Prüfungsgesprächs über allgemein wissenschaftsbezogene Probleme oder über Fragen der gewählten Studienrichtung durchgeführt wird.

考试条例对各部分考试的内容、范围和考试时间做了详细的说明。这也适用于以对话形式进行的口试,其话题涉及一般的科技问题或所选专业方面的问题。

Bewertung

评分

Allgemeine Angaben über Bewertungskriterien enthält die Rahmenordnung; diese sollten in den jeweiligen örtlichen Prüfungsordnungen bzw. den zugehörigen Ausführungsbestimmungen genauer spezifiziert sein.

考试大纲对评分标准只做了一般规定，各学校的考试条例或实施条例应该有更详细的说明。

Für den schriftlichen Teil sind diese allgemeinen Kriterien Vollständigkeit, Angemessenheit und Erfüllung der gestellten Aufgabe(n), wobei etwa bei den Aufgaben zu Hörtexten und Lesetexten inhaltliche Aspekte stärker als formale, bei Textproduktion sowohl inhaltliche als auch sprachliche Aspekte bewertet werden. Bei den wissenschaftssprachlichen Strukturen kommt es sowohl auf Erkennen, Verstehen als auch auf ihre Anwendung an.

笔试部分的评分标准强调答题的完整性和准确性，听力文章和阅读文章的内容质量比语言形式占分比重高，而写作中的内容质量和语言质量比重对等。对科技语言结构的答题，注重考生对语言结构的识别、理解和应用能力。

Die Leistung im mündlichen Teil soll nach dem Verständnis von Prüfungsgrundlage, Fragen, angemessener Reaktion, Selbständigkeit und der Fähigkeit der korrekten und verständlichen Darstellung bewertet werden.

口试成绩则根据考生是否理解了试题和提问，反应是否适当，有无独立性，表述是否正确、能否使人理解而评判。

Bestehen der Prüfung — Zeugnis — Wiederholung der Prüfung

考试及格 — 证书 — 补考

Die Prüfung ist bestanden, wenn im schriftlichen und ggf. mündlichen Teil jeweils zwei Drittel der Anforderungen erfüllt sind. Das Ergebnis lautet Bestanden oder Nicht bestanden; über die bestandene Prüfung wird ein Zeugnis mit dem Vermerk Bestanden ausgestellt.

如果笔试部分和口试部分各达到三分之二的正确率，则视为考试合格。考试结果分为及格和不及格，对于及格者颁发证书，在证书上注明“及格”。

Eine nicht bestandene Prüfung kann wiederholt werden. Auch hierüber und über die mögliche Anrechnung bestandener Prüfungsteile geben die jeweiligen örtlichen Prüfungsordnungen genauere Auskunft.

不及格者可以补考。而已通过部分能否得到承认，各个大学的考试条例有更详细的说明。

Hinweise zum Material 试题说明

Wissenschaftssprachliche Strukturen (Grammatik)

科技语言结构(语法)

Inhalte

内容

Vorausgeschickt werden muß, daß es nicht möglich ist, in einem einzigen Test alle wissenschaftssprachlichen grammatischen Phänomene gleichzeitig zu überprüfen. Dies würde sowohl Umfang als auch Zeitrahmen dieses Prüfungsteils sprengen. So ist jedesmal für einen Test eine Auswahl erforderlich aus den folgenden grammatischen Inhalten, die den abzuprüfenden Bereich der *wissenschaftssprachlichen* Strukturen abdecken dürften:

首先必须说明,一份试题不可能囊括所有的科技语言方面的语法现象,否则将超出题量和考试时间的限制。所以每份试卷只能在下列可以涵盖科技语言结构的语法范围内做适当挑选:

Attributionen 定语

Partizipialattribute (einfache und erweiterte) 分词定语(简单定语和扩展定语)
(Relativsätze) (关系从句)

Funktionsverbgefüge 功能动词结构

Konjunktionen 连词

neben- und unterordnende Konjunktionen 并列连词和从属连词

Doppelkonjunktionen 双连词

<i>Neben- / Gliedsätze</i>	从句
Fragesätze, indirekt	间接问句
Kausalsätze	因果从句
Konditionalsätze	条件从句
Konsekutivsätze	让步从句
Konzessivsätze	结果从句
Modalsätze	方式从句
Temporalsätze	时间从句
Finalsätze	目的从句
Objekt-/Subjektsätze	宾语从句/主语从句
Relativsätze	关系从句
Infinitivsätze	不定式结构

<i>Präpositionalphrasen</i>	介词短语
Bildung und Auflösung	组成和转换

Konjunktiv 虚拟式

Konjunktiv I (als eine Form des Referierens) 第一虚拟式(作为一种评论方式)

Konjunktiv II (Irrealität; Absolutheit) 第二虚拟式(非现实句)

Modalverben 情态动词

Bedeutung 意义

Gebrauch 使用

Ersatz 代替形式

Passiv 被动态

Aktiv / Passiv 主动/被动

Passiv / Aktiv 被动/主动

Passiversatz 被动态的代替形式

Präpositionen 介词

bei Adjektiven, Verben, Nomen 与形容词搭配、与动词搭配、与名词搭配
(Präpositionalphrasen) (介词短语)

Satzbildung 句法

Wortbildung 构词法

Diese Aufstellung erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit oder Berücksichtigung der Häufigkeit des Gebrauchs der einzelnen Phänomene. Sie erfaßt nur, was aus der Literatur und nach der Analyse von 92 Prüfungssätzen von 26 Universitäten und Hochschulen, drei Studienkollegs und zwei anderen Institutionen, die diese Prüfung abnehmen, als prüfungswichtig anzusehen ist. Die angeführte Analyse brachte nur geringfügige Abweichungen insofern, als expletives es, Negationen, Verbformenbildung und Adjektivdeklinaton in einigen Fällen als Prüfungsinhalte hinzukamen.

这里列举的内容并不完整,也没有顾及各个语法现象的使用频率。它仅仅是根据文献资料和对 26 所大学、三个预科班和其它两个考试机构的 92 套试题进行分析得出的结果,其中只有微小的出入,即有些试卷中补充了否定词语、动词变位、形容词变格。

Aufgabenformen

题型

Die Anweisungen zu den Aufgaben sind

考试条例规定了在试题说明中

mit oder ohne grammatische Terminologie,

使用或不使用语法术语,

mit oder ohne Beispiele oder als Mischformen gestaltet worden.

给或不给例句或采取混合形式。

Es erscheinen Aufgabenformen wie Lückenergänzungen, Satzergänzungen, Satzverbindungen und -verknüpfungen, Teilumformungen,

Umformungen mit und ohne Vorgaben,
Rekonstruktion des Originaltextes,
jedoch *nicht* M(ultiple)-C(hoice)-Aufgaben aus allgemein bekannten Gründen.

试题形式有填空、补充句子、连接句子、转换句子成分、转换句型(有限定或无限定), 改写原文。

So wird den unterschiedlichsten Aufgaben- und Ausgestaltungsformen dieses Prüfungsteils Rechnung getragen und eine Gewöhnung an die Anweisungs- und Aufgabenformen erreicht, die vielleicht den Prüflingen bislang nicht vertraut waren, was manchmal zu gewisser Unsicherheit bei ihnen führen kann.

本试题集选用了各种各样的试题和组合形式, 以便使由于不熟悉这种考试而可能缺乏自信的学生了解考试要求和各种试题形式。

Schlüssel

答案

Lösungsschlüssel sind beigelegt, doch sollte bedacht werden, daß durchaus auch manchmal eine andere Lösung als die vorgegebene möglich sein könnte. Ist eine derartige Abweichung sprachlich und grammatisch korrekt, ist sie als positive Lösung zu akzeptieren.

本书附有答案, 但是应考虑到可能还有其它答案。如果其它答案的表达和语法是正确的, 则应把它视为正确。

Methodische Hinweise

试题使用说明

Bei der Arbeit in einer Gruppe (z. B. Vorbereitungskurs) sollten die Tests unter dem Zeitlimit von maximal 30 Minuten bearbeitet werden, damit eine Gewöhnung an die Prüfungssituation eintritt.

集体做测试时(例如: 在考前准备班)应该限定考试最多在 30 分钟内完成, 以便考生习惯考试的答题速度。

Die anschließende sofortige gemeinsame Besprechung hat den Vorteil, daß ein spontanes Eingehen auf Schwierigkeiten oder Probleme möglich ist. Allerdings muß dann auch entsprechendes Material für notwendige Wiederholungs- bzw. Übungsarbeit bereitgestellt sein.

做测试后要尽快组织学生共同讨论他们的困难或问题, 以便加深印象。当然也要为必要的复习和练习提供相应的材料。

Diese anschließende gemeinsame Besprechung entbindet Lehrende aber nicht davon, sich die Arbeiten noch einmal anzusehen, damit ggf. individuelle Hilfen und Ratschläge erteilt oder Materialien zu einer generellen Aufarbeitung eines Phänomens für die nächste Unterrichtseinheit

bereitgestellt werden können.

这种随后的共同讨论并不能代替教师再一次认真地批改试卷, 给予个别辅导和提出建议, 或者针对某种普遍现象为下一个教学单元准备材料。

Bearbeiten eines Lesetextes (Textkommentar)

处理阅读文章

Verschiedenartige Texte bzw. Textausschnitte werden verwendet, wobei auf die vorgesehene Länge soweit als möglich geachtet wurde; geringfügige Unter- oder Überschreitungen ergeben sich dabei von selbst aus naheliegenden Gründen. Sie sind aber in einem Rahmen geblieben, der keine Ungleichheit im Schwierigkeitsgrad des Textangebots bedeutet.

本试题集采用了不同类型的文章和章节, 尽量使其篇幅符合要求。但是因为内容的原因, 文章篇幅可能略长或略短, 但仍在规定的难度范围之内。

Inhalte

内容

Die thematische Auswahl berücksichtigt mit Absicht in diesem Teil noch nicht Studienfachwahl oder -schwerpunkte, sondern umfaßt eine mehr allgemeine Thematik, für die bei der Zielgruppe durchaus Vorwissen zu erwarten oder rasch zu vermitteln ist:

Lebensraum Stadt	Kinder
Ladendiebstahl	Fernsehen
Deutsche Städte:	Grundfragen des Studiums
Geschichte, Entwicklung	Frauen in der Arbeitswelt
Umwelt	Wissenschaft und Technik
Kernkraft und Alternativen	Lernen
Alte Menschen in unserer Gesellschaft	Aspekte der Freiheit
Supermarkt und Kleinhandel	Hochschule

选择题目时有意识的还不考虑即将学习的专业和重点, 而是选用了考生熟悉的或容易理解的一般性题目: 城市的生活空间、商店偷窃、德国城市的历史和发展、环保、核能和代用能源、现代社会里的老人、超级市场和零售商店、儿童、电视、上大学的基本问题、就业妇女、科学技术、学习、自由的方方面面、高等院校。

Aufgabenformen

题型

Auch hier sind verschiedenartige Aufgabenformen zu finden, die Ziel und Zweck der Prüfung unter Einschluß der vorgabenorientierten Textproduktion dienlich sind:

Erwartungen aufgrund der Überschrift/des Themas darlegen

Zusammenfassungen geben
durch Stichwörter,
durch Überschriften,
von Textteilen oder Absätzen;

Erklärungen geben
von Wörtern,
von Redewendungen;

Kommentierung in Form
der Meinungsäußerung,
von Schlußfolgerungen,
von Ergänzungen, Berichten;

Darlegung von Textteilfunktionen.

试题形式多种多样, 根据不同目的, 有时结合写材料作文: 根据标题/主题阐述愿望、根据关键词/标题/文章部分或某段写总结、解释词语/惯用语、评论(谈看法、下结论、补充文章和写报导)、阐述文章某部分的作用。

Schlüssel

答案

Die Schlüssel zu den einzelnen Texten und deren Aufgaben können nur Stichwörter enthalten, nicht nur wegen der individuellen Antwortmöglichkeiten, sondern vor allem wegen der für diesen Prüfungsteil geltenden Schwerpunktsetzung auf (re)produktive und argumentative Produktion, die der formalen Leistung (also Grammatik und Ausdruck) übergeordnet ist, was aber nicht ausschließt, daß diese bewertet wird und in die Gesamtbewertung einbezogen wird. Führen Fehler in Morpho-Syntax und Ausdruck zu eklatanter Störung der Kommunikation, so sollte jeweils ein Punktabzug bei der entsprechenden Aufgabe vorgenommen werden.

文章和试题的答案只给出了关键词, 这不仅是为了给考生在答题时自我发挥的空间, 更因为这部分考试的重点是写作和论证, 内容质量的分量大于语言形式(语法和表达)。但是也不排除对此作出评价并计入总评价中。如果句法和表达方面有严重的错误, 以致影响理解, 则要扣分。

Methodische Hinweise

考试方法的说明

Es sollte eine Arbeitszeit von 60 Minuten vorgesehen werden, wobei diese Vorgabe als reine Schreibzeit anzusehen ist. Mindestens 15 Minuten Vorlaufzeit zum Lesen des Textes, der Aufgaben und für erste Notizen sind anzusetzen.

考试时间为 60 分钟, 但这是指答卷的时间。在这之前还有至少 15 分钟的时间用于阅读文章

和试题,并且做笔记。

In einem Vorbereitungskurs kann man durchaus zunächst auch ein einführendes Gespräch zum Thema führen, ehe die Texte bearbeitet werden. Hier bietet sich obendrein die Möglichkeit der Kleingruppenarbeit (Zweier- und Dreiergruppen) an, wo über das Gespräch und die Diskussion in der Kleingruppe ein Einarbeiten in diese Prüfungsform wesentlich leichter fällt, als wenn sofort in Anlehnung an Prüfungsordnungen verfahren wird. Dies empfiehlt sich nur bei Gruppen, die bereits Erfahrungen mit dieser Aufgabenform haben, oder erst mit Fortschreiten des Kurses, damit so über die situative Simulation der Streß der Prüfung abgebaut wird.

在考前班中可以在做题之前先就题目进行一些介绍。此外这里也为两三个人的小组提供了练习,这种小组式的对话和讨论有助于考生熟悉这种考试形式,并且消除他们的紧张心理。此方法仅适用于已了解这种考试形式的班级,或者也可以在学习一段时间后,用这种模拟考试来减轻考试的压力。

Wichtig ist die anschließende Korrektur und Besprechung der Lösungen, wobei auch hier wieder neben allgemein interessanten inhaltlichen und formalen Fragen, die im Unterricht zu besprechen und zu verarbeiten sind, die individuelle Beratung nicht vergessen werden darf.

重要的是考后及时批改并讲解试题答案。除了在课堂上讲解普遍感兴趣的内容和结构方面的问题外,还应进行个别辅导。

Zur Erleichterung der Korrektur sind Arbeitsblätter (vgl. Muster 1, Seite 24) nützlich, bei denen die TeilnehmerInnen auf der linken Randspalte die Aufgabennummerierung vor der Lösung und auf der rechten die Korrekturangaben eintragen können. Der am Ende der Arbeitsblätter abgedruckte Bewertungsschlüssel erleichtert Korrektur und Bewertung und gibt den Lernenden die Möglichkeit, die Bewertung nachzuvollziehen.

为便于批改,建议使用模式 1(第 24 页)的答题纸,考生把答案的题号写在左边,在右边可以填写批语,下面的评分标准是评分的依据,便于考生自己核查。

Ein Gespräch oder eine Diskussion über die Textinhalte ergibt sich meist von selbst. Diese Möglichkeit sollte genutzt werden, nicht nur zur Vertiefung der Inhalte, sondern auch zur Schulung und Erweiterung der mündlichen Ausdrucksfähigkeit, was (nicht nur, aber besonders) im Hinblick auf die mündliche Prüfung von Vorteil ist.

考试后,考生往往主动谈论文章内容。应该利用这个机会,这样不仅能加深他们对文章的理解,而且还能练习并提高口语表达能力。